

אל פוהרה
Alfuahrah
ברום השמיים

Paroles : Peretz Itan - איתן פרץ

Musique : Nachum Heiman - נחצ'ה היימן

Chorégraphie : [Gov Ari Schmulik](#) - 1987

אל פוהרה

השמש ברום השמיים עמדה
מבצר אלפוהרה נימוט מול השבר .
אחות יחידה עוד נותרה לו גרנדה ,
אך אבוי חוצותיה מדרך הן לדבר .
מול צבא ההספנים חומה לא נותרה ,
מיטב לוחמים בוססים בדמם
ורק אלמנצור מצביא אלפוהרה
נמלט בין חצים אל גרנדה דומם .

צבאות ההספנים עולים המבצרה
אחרון לוחמים עוד נופל על החרב .
אבוי לך נוצחת בקרבות אלפוהרה ,
בך חי גם אחד לא נותר עד הערב .
פלוגת מנצחים שוב חוגגת ושרה
ולפתע דממה על **חורבות** המבצר- **איי**
אדם מתקרב אל **חומות** אלפוהרה -**חורבות**
רומז שרוצה להגיד הוא דבר .

שמחה של זלזול על החייל ירדה
ואת השליח קיבלו אל החבר
הוא היה אלמנצור שחזר מגרנדה
והביא להם שי על גופו את הדבר .
פלצות אחזה בם הם נסו ההרה
פשטה מגפה והמוות נגזר

נצחון אחרון למצביא אלפוארה
שאל קבר לקח את כובשו האכזר

Berom hashamayim

Hashemesh berom hashamayim amadah
Mivtzar Alfuharah nimot mul hashever.
Achet yechidah od noterah lo - Granada,
Ach avoi, chutzote'ah miderach hen ladever.
Mul tzvah hahispanim chomah lo notarah,
Meitav lochamim bozesim bedamam.
Verak almantzur matzbi' alfuharah.
Nimlat ben chitzim el Granada, dumam.

Tzivot hahispanim olim hamivtzarah,
Acharon lochamim od nofel al hacherev.
Avoi lach, nutzacht bikravot alfuharah,
Bach chay, gam echad, lo notar ad ha'erev.
Plugat menatzchim shuv chogeget vesharah,
Ulefetah demamah al iye hamivtzar.
Adam mitkarev el chorvot alfuharah.
Romez shechotzeh lehagid hu davar.

Simchah shel zilzul al hachayil yachadah,
Ve'et hashaliach kibelu et hachever.
Hu hayah almantzur, shechazar miGranadah,
Vehevi' lahem shay, al gufo, et hadever.
Palatzut achazah sham, hem nasu heharah,
Ki pashtah magefah vehamavet nigzar.
Nitzachon acharon shel matzbi' alfuharah,
She'el kever lakach et kovsho ha'achzar.

<http://www.naqshbandi.ca/islam/tassawwuf/glossaire.shtml>

faqih , pl. *fouhara'*: savant du fiqh ou de jurisprudence, généralement «personne de connaissance.»

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Rom	une hauteur	[ז]	רום
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
La'amod, amad	se tenir debout		עמד, לעמוד
Mivtzar, mivtzarim	une forteresse	[ז]	מבצר, מבצרים
Alfuharah	Alfuharah		אלפוארה
Lehimot, namot	s'effondrer		נמוט, להימוט
Mul	face à		מול
Shever, shvarim	une rupture/un débris/une catastrophe	[ז]	שברים, שבר
Lehimot, namot	s'effondrer		נמוט, להימוט
Yachid, yechida	unique		יחידה, יחיד
Od	encore		עוד
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר, להיוותר
Granada	Grenade		גרנדה
Ach	mais, cependant		אך
Avoyi	Hélas ! Malheur		אבוי
Chutz, chutzot	le dehors, l'extérieur (une rue)	[נ]	חוץ, חוצות
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Hen	oui, en effet, vraiment		הן
Dever	la peste, une épidémie	[ז]	דבר
Tzava, tzvaot	l'armée	[ז]	צבאות, צבא
Hispani, hispanit	hispanique		הספני, הספנית
Choma, chomot	une muraille	[נ]	חומות, חומה
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר, להיוותר
Meitav	le meilleur, ce qu'il y a de mieux		מיטב
Lochem, lochamim	un combattant	[ז]	לוחם, לוחמים
Labos, basas	fouler aux pieds		בסס, לברס
Dam, damim	le sang	[ז]	דמים, דם
Rak	seulement		רק
Almantzur	Almansour		אלמנצור
Matzbi', matzbi'im	un stratège, un chef militaire	[ז]	מצביא, מצביאים

Lehimalet, nimlat	se sauver		להמלט, נימלט
Bein... levein	entre		בין
Chetz, chitzim	une flèche	[ז]	חץ, חיצים
Dumam	silencieusement		דומם
Tzava, tzvaot	l'armée	[ז]	צבאות, צבא
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Mivtzar, mivtzarim	une forteresse	[ז]	מבצר, מבצרים
Acharon, acharonah	dernier		אחרונה, אחרון
Lochem, lochamim	un combattant	[ז]	לוחם, לוחמים
Od	encore		עוד
Lipol, nafal	tomber		נפל, ליפול
Al	sur		על
Cherev, charavot	une épée	[נ]	חרבות, חרב
Nutzach	vaincu		נוצח
Krav, kravot	le combat, la bataille	[ז]	קרבות, קרב
Chaye, chaya	vivant, vif		חיה, חי
Gam	aussi		גם
Echad	un		אחד
Lehivater, notar	rester/survivre		נותר, להיוותר
Ad	jusqu'à		עד
Erev, aravim	un soir	[ז]	ערבים, ערב
Plugah, plugot	un groupe/une compagnie	[נ]	פלוגה, פלוגות
Menatzeach, menatzchim shuv	le vainqueur	[ז]	מנצח, מנצחים
Lachgog, chagag	danser / célébrer		חגג, לחגוג
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Lefetah	soudain		לפתע
Dmamah	le silence, le calme	[נ]	דממה
Al	sur		על
'I, iyim	une île	[ז]	אי, איים
Chorvah, chorvot	une ruine	[נ]	חורבל, חורבות
Mivtzar, mivtzarim	une forteresse	[ז]	מבצר, מבצרים
Adam	un homme	[ז]	אדם

Lehitkarev, hitkarev	s'approcher		להתקרב, התקרבו
Lirmoz, ramaz	faire signe/suggérer		רמז, לרמוז
Lartzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Lehagid, higid	dire, annoncer		הגיד, להגיד
Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דברים, דבר
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
Shel	de		של
Zilzul, zizulim	le dédain, le mépris	[ז]	זלזולים, זלזול
Chayil, chayalim	la force/l'énergie/l'armée	[ז]	חיל, חילים
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Shaliach, shlichim	un envoyé, un émissaire	[ז]	השליח
Lekabel, kibel	recevoir		קיבל, לקבל
Chever. chavarim	un groupe/la magie	[ז]	חבר, חברים
Hu	il		הוא
Liyot, haya	être		היה, להיות
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Granada	Grenade		גרנדה
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Shay, shayim	un présent, un cadeau	[ז]	שי, שיים
Guf, gufim	un corps	[ז]	גוף, גופים
Dever	la peste, une épidémie	[ז]	דבר
Palatzut, palatzuyot	l'effroi, l'épouvante	[נ]	פלצות, פלצויות
Le'echoz, achaz	attraper, saisir		אחז, לאחוז
Hem	ils		הם
Linsoa, nasa	voyager		נסע, לנסוע
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Ki	car		כי
Lifshot, pashat	se répandre/ôter		פשט, לפשות
Magefah, magefot	une épidémie, un fléau	[נ]	מגפה, מגפרת
Mavet	la mort	[ז]	מוות
Lehhigazer, nigzar	être coupé		להגזר, ניגזר
Nitzachon, nitzchonot	la victoire, le triomphe	[ז]	ניצחון, ניצחונות

Acharon, acharonah	dernier	אחרונה, אחרון
Kever, kvarim	une tombe, un sépulcre [ז]	קברים, קבר
Lakachat, lakach	prendre	לקח, לקחת
Kovesh, koveshim	un conquérant	קובש, קובשים
Achzar, achzarit	cruel	אכזר, אכזרית

Alfuharah /En haut dans le ciel

Le soleil domine en haut dans le ciel,
La forteresse d'Alfuahrah, nous tomberons face à la catastrophe,
Une unique sœur résiste encore - Grenade,
Mais hélas ! Ses rues sont un marchepied pour la peste.
Face à l'armée hispanique, la muraille ne résistera pas,
L'élite des guerriers pataugeait dans son sang.
Seul Almansour, commandant d'Alfuahrah,
Se sauve silencieusement, entre les flèches, vers Grenade.

Les armées hispaniques montent vers la forteresse,
Le dernier combattant tombe sous l'épée.
Hélas pour toi, vaincu dans les combats d'Alfuharah,
Tu vis mais pas un ne survivra le soir.
La troupe des vainqueurs de nouveau célèbre et chante,
Soudain le silence sur les ruines de la forteresse,
Un homme s'approche des murailles d'Alfuharah,
Il indique qu'il veut annoncer quelque chose.

La joie du dédain pour le soldat est tombée,
Le messager a été reçu par le groupe.
C'était Almansour qui revenait de Grenade
Et leur apportait sur son dos un cadeau, la peste.
L'épouvante les saisit, ils fuient vers la montagne,
Le fléau se répand et la mort est infligée.
Une dernière victoire pour la forteresse d'Alfuahrah
Qui a mené à la tombe le cruel conquérant.